- Literature, Languages, Humanities and Philosophy for Sustainable Societal Development Conference Proceedings. – Rome, 2017. – С. 138-147.
3. Анисимова Т.В., Ярова И.В. Реклама в издательском деле: учебное пособие. – Ижевск: КнигоГрад, 2011 – 200 с.
 4. Арутюнова Н.Д. Метафора // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М., 1998.
 5. Битокова С.Х. Концептуальная метафора и теория воплощенного реализма // Язык и межкультурная коммуникация: сб. ст. I Международной конференции (Астрахань, 23 января 2007 г.). – Астрахань: Астрах.ун-т, 2007. – С. 62–64
 6. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2010. – 176 с.
 7. Редькина Ю.К. Особенности выразительных средств автомобильной рекламы // От текста к печатному изданию: Проблемы филологического анализа и редакторской подготовки: М-лы III Регионального научно-практического семинара / науч. ред. О.А. Прохвятилова. – Волгоград: ВолГУ, 2014.
 8. Теория метафоры / пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / под общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

Куксова Е.Л.

Роль и место французского языка во франкоязычной Африке

*НИУ БелГУ
(Россия, Белгород)*

doi:10.18411/lj-08-2018-50

idsp: 000001:lj-08-2018-50

Аннотация

В данной статье рассматривается языковая ситуация во франкоязычной Африке, роль и место французского языка и языков внутри- и межэтнического общения. Отмечаются исторические предпосылки формирования франкофонии на африканском континенте и особенности текущей лингвистической ситуации.

Ключевые слова: франкофония, лингвокультурология, языковые контакты, билингвизм, французский язык.

Annotation

The article pays attention to the language situation in French-speaking Africa, to the role and the place of the French language and the languages of intra- and inter-ethnic communication. The article touches upon the question of the historical preconditions for the formation of Francophonie on the African continent and the features of the current linguistic situation.

Key words: francophony, linguoculturology, language contacts, bilingualism, French.

В современной лингвистике все чаще появляются исследования, посвященные языкам Африки. В свое время континент осваивали колонизаторские державы, которые оказали огромное влияние на текущую языковую ситуацию повсеместно в Африке. На сегодняшний день помимо автохтонных языков (языков аборигенов) на африканском континенте присутствуют английский, французский, испанский, португальский, арабский и др. языки. В настоящей работе рассмотрим вопросы становления французского языка и его роль и место во франкоязычной Африке.

Французский язык впервые появился в Африке в середине XVII века, когда французские колонизаторы вслед за португальцами стали организовывать морские экспедиции к берегам континента. В этот период Франция переживала переход от феодальных отношений к капиталистическим, сопровождающийся ростом промышленного производства, расширением торговых связей и повышением спроса на рабочую силу. Африканский континент открывал новые возможности для торговли, в том числе и торговле рабами, и промышленности.

Официально завоевание Африки французами началось в 1830 году на севере континента, в Алжире. Освоение новой территории и процесс превращения Алжира в

колониальное владение Франции называли «Алжирской экспедицией». Позднее Франция распространила свое влияние и на другие страны Северной и Северо-западной Африки, на территории так называемого Большого Магриба (Тунис, Марокко и Мавритания).

В начале 60-х годов XIX столетия Франция начинает завоевывать внутренние территории Африки. Успех французских завоевательных кампаний заканчивается в 1871 году после поражения в войне с Пруссией, вследствие чего метрополия на время приостанавливает колониальную агрессию.

Однако уже в конце 70-х годов Франция возобновляет колониальные действия, в результате которых в 1884-1885 гг. за Францией закрепляются владения в бассейне реки Конго, получившие название Французское Конго.

Колониальные войны продолжались с 1895 по 1904 гг., в результате чего образовалась Французская Западная Африка. В 1896 году Мадагаскар был объявлен колонией Франции. В 1910 году метрополия распространила свое влияние на Экваториальную Африку, сделав колониями Габон, Среднее Конго, Убанги-Шари и Чад. В это же время в 1908 году франкоязычная Бельгия завоевала часть Конго, которая получила название – Бельгийское Конго.

Ведение колонизаторской деятельности осложнялось ведением первой мировой войны, после которой африканские колонии в очередной раз были перераспределены между европейскими державами. Так, к бельгийской империи дополнительно отошла Руанда-Урунди, а к Франции – Того и часть Камеруна. К 1958 году французскими колониями также считались Сенегал, Мавритания, Французский Судан, Французская Гвинея, Берег Слоновой Кости, Верхняя Вольта, Дагомея и Нигер.

В результате активной колониальной деятельности Франции в Африке к концу XIX – началу XX вв. на ее территории была образована вторая по величине (после английской) французская колониальная империя. Последняя включала в себя обширные территории севера, запада и центра континента, а также остров Мадагаскар. Большая часть оккупированных государств получила статус колоний, но некоторые из них имели иной статус и именовались протекторатами. Особого статуса добился Алжир, став неотъемлемой частью Франции [Веденина 1988, с. 189].

Таким образом, распространение французского языка в Африке характеризуется: 1) насильственным подчинением целых стран и народов с их последующим включением в колониальные империи Франции и Бельгии, создание которых было завершено в конце XIX – начале XX вв.; 2), «офранцузиванием» или «францизацией» коренного населения нефранцузского происхождения, которое заключалось в закреплении французского языка в качестве официального, а также в навязывании населению этого языка, увеличении числа лиц, владеющих французским языком и знании французской терминологии.

Как отмечает Чередниченко, французский язык впервые распространялся в подобных социально-этнической и лингвокультурной среде, что не могло не предопределить ряд особенностей его дальнейшей эволюции. Более того, французский язык получил свое распространение на африканском континенте в то время, когда в самой метрополии уже был сформирован единый национальный литературный язык. Следовательно, народы стран Африки (в отличие от населения канадского Квебека и Акадии) обучались именно общенародному литературному языку, а не его диалектам. Основные «экспортеры» французского языка были чиновники колониальной администрации, военные, миссионеры [Чередниченко 1983, с. 18].

Таким образом, французский язык прочно вошел в жизнь африканцев через целенаправленное внедрение языка колониальной администрацией в различные сферы жизни завоеванных территорий.

Французский язык, несмотря на привилегированный статус, сосуществовал и до сих пор сосуществует в ситуации языкового многообразия среди более тысячи языков и различных диалектов. Африканский континент насчитывает от 1 000 до 2 000 языков.

Такой разрыв в оценке количества языков в африканских странах, по мнению Н.М. Нгалассо, объясняется, во-первых, отсутствием учета «другого языка» (кроме официально признанных) при переписи населения, а, во-вторых, миграцией этносов и нечеткими критериями различия между африканскими языками и диалектами. В результате многие родственные языки при описании объединялись под одним названием и наоборот, диалекты одного языка, имеющие различные названия, выдавались за самостоятельные языки [Ngalasso 1986, с.11].

Местные языки Африки, согласно выполняемым функциям, можно разделить языки внутриэтнического и межэтнического общения.

Языки внутриэтнического общения соответствуют каждому этносу, который пользуется представленными языками для внутриэтнического взаимодействия, являясь средством коммуникации между членами этнической группы и фактором его этнокультурной принадлежности и этнолингвистической идентичности. Как правило, языки внутриэтнического общения являются родными языками, определяющими целостность этнической группы. Индивид, не владеющий языком, является чужаком.

Языки внутриэтнического общения привязаны к определенной территории, ее истории и традиционной культуре его носителей, являясь средством общения в кругу близких людей в устной неофициальной речи, они никогда не используются за пределами этнической группы в публичной области и не влияют на продвижение по социальной лестнице.

Языки межэтнического общения, наряду с французским и другими европейскими языками (английским, португальским и др.), являются средствами общения на региональном уровне. Африканцы, не владеющие европейскими языками, изъясняются на языках внутриэтнического общения в рамках своей этнической группы и на языках межэтнического общения с представителями других африканских народов.

Языки межэтнического общения играют важную социальную роль: являясь признаком образованности, языки межэтнического общения способствуют продвижению по социальной лестнице. Нередко языки межэтнического общения навязываются местному населению в ущерб языкам внутриэтнического общения.

Ж. Багана пишет, что в последнее время многие страны объявили межэтнические языки национальными и ведут политику, направленную на их развитие. Придание языкам межэтнического общения более высокого статуса может привести к закреплению за этими языками положения социально-политического превосходства. Основная функция языка межэтнического общения видится в том, «чтобы облегчить и упорядочить процесс коммуникации между членами разных этнических групп» [Багана 2004, с. 129].

Возвращаясь к французскому языку, отметим, что в Африке он представлен своим территориальным вариантом. Н.М. Фирсова отмечает, территориальный вариант языка обладает следующими характеристиками: 1) наличие официального (государственного) статуса; 2) отсутствие национальной литературной нормы; 3) наличие лингвокультурологической специфики. Более того, по мнению ученого, представленный вариант «не является родным для абсолютного числа жителей, а доля населения, говорящего на нем, составляет менее 50 % общего числа населения страны, а также ему присуща известная» [Фирсова 2000, с. 20].

Так, французский язык в Африке не является родным для местного населения и не представляет собой основы для национально-этнической идентификации. Выполняя функции межэтнического и межгосударственного общения, а также языка образования, науки, современного производства и средств массовой информации, французская речь, тем не менее, не является национальной и используется лишь отдельными слоями общества.

Однако французский язык выполняет особую роль на континенте, являясь единственным этнически нейтральным языком, он объединяет многочисленные группы

местного населения, что делает французский язык единственным языком, выполняющим межэтническую функцию в полном объеме.

В последние годы, согласно В.Т. Клокову, местный вариант французского языка воспринимается как «часть собственной африканской культуры, складывающаяся языковую традицию которой франкоязычные африканцы считают своим долгом поддерживать» [Клоков 2000, с. 20].

Французский язык прочно вошел в лингвокультурную жизнь африканских народов и является средством выражения мыслей и чувств африканцев. Африканцы перестали считаться простыми потребителями французского языка, они сумели преобразовать некогда чужеземную речь, сделав ее пригодной для выражения своих мыслей и культурных ценностей.

Подводя итоги, обратим внимание на то, что колонизация оказала значительное влияние на лингвокультурную традицию африканцев так, что даже получение этими странами независимости не повлияло на функциональную нагруженность и социальное положение языков в странах Африки.

Рассмотренная нами лингвистическая ситуация в странах Африки свидетельствует о существовании билингвизма и плюрилингвизма, обусловленном историческим навязыванием языков и культур колонизаторов, а также этнолингвистическим многообразием самих африканцев. Франкоязычная Африка характеризуется, с одной стороны, противопоставлением французского языка и языкам межэтнического общения и, с другой стороны, противопоставлением языков межэтнического и внутриэтнического общения. При этом французский язык занимает верхнюю ступень в языковой иерархии, затем следуют языки межэтнического общения и на нижней ступени находятся языки внутриэтнического общения. Каждый из языков закреплён за определенной территорией и выполняет отведенные ему функции, представляющие собой ценность в отношении взаимодополняемости языков.

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2004. 350 с.
2. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. М.: Изд-во Просвещение, 1988. 280 с.
3. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. Лингвокультурологическое исследование. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2000. 284 с.
4. Фирсова Н.М. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: Изд-во РУДН, 2000. 127с.
5. Чередниченко А.И. Язык и общество в развивающихся странах Африки. Киев: Изд-во при Киев.ун-те, 1983. 165 с.
6. Ngalasso M.M. Etats des langues et langues de l'Etat au Zaïre // Politique africaine. Paris: Karthala, 1986. № 23. P. 6-27.